Fragmento 6 El mundo, el 22 de febrero de 2023

**Una profesora de español de unos 50 años ha muerto este miércoles tras ser apuñalada por un alumno de 16 años en el instituto Saint-Thomas d’Aquin, en San Juan de Luz, localidad del País Vasco francés situada en el departamento de los Pirineos Atlánticos (suroeste de Francia), según ha anunciado la Fiscalía. El ministro francés de Educación, Pap Ndiaye, que se ha desplazado al lugar del ataque, ha declarado que era “un día triste para la educación nacional” y que se guardará un minuto de silencio en todos los centros educativos del país este jueves a las 15.00 horas.**

1 Une enseignante d’espagnole D’ENVIRON cinquantaine années est décédée mercredi après avoir été poignardée par un élève de 16 ans au LYCÉE ~~collège~~ Saint-Thomas d'Aquin de Saint-Jean-de-Luz, (une) LOCALITÉ ~~ville~~ du Pays basque français, dans le département des Pyrénées-Atlantiques (sud-ouest de la France), COMME a annoncé le parquet.

2 Le ministre français de l'éducation, Pap Ndiaye, qui s'est rendu SUR les lieu de l'attaque, a déclaré qu'il s'agissait d'un "triste jour pour l'éducation nationale" et qu'une minute de silence serait observée (qu’il y aura une minute de silence) dans tous les établissements scolaires du pays jeudi à 15 heures.

**“Puedo confirmar que efectivamente hubo un ataque con arma blanca y que la víctima acaba de morir”, ha dicho a la agencia de noticias France Presse el fiscal Jérôme Bourrier, que se desplazó al centro privado de enseñanza católica. En una rueda de prensa posterior, ha informado de que se ha abierto una investigación por “asesinato”. De momento, no se conoce la identidad de la víctima ni la del presunto agresor, que ha sido detenido. Dará más detalles mañana, ha añadido.**

1 "Je peux confirmer qu'il y a effectivement eu une agression à l'arme blanche et que la victime vient de décéder", a déclaré le procureur Jérôme Bourrier, qui s’est déplacé/rendu dans ~~qui a fréquenté~~ ~~l'école~~ L’ÉTABLISSEMENT privée catholique, à l'agence de presse France Presse.

2 Lors de la conférence de presse qui a suivi, il a indiqué qu'une enquête/investigation avait été ouverte pour "assassinat/meurtre".

3 Pour l’instant, on ne connaît ni l'identité de la victime ni celle de l'agresseur présumé, qui a été arrêté. Il donnera plus de détails demain, a-t-il ajouté.

**La prefectura de la policía de los Pirineos Atlánticos señaló en Twitter que sus fuerzas habían acudido al lugar. Los hechos ocurrieron poco antes de las 10.00 de la mañana en esa escuela de unos 1.100 alumnos situada en el centro de la ciudad. Según el diario Sud Ouest, el alumno atacó a la profesora mientras estaba dando una clase de español a alumnos de secundaria. El periódico recoge testimonios que indican que, antes, el estudiante intentó bloquear el acceso a una puerta. Después, “todo el mundo trató de salir por una puerta que daba a otra clase. Con el miedo, otros intentaron salir por las ventanas”, relataron dos testigos.**

1 La préfecture de ~~la~~ police des Pyrénées-Atlantiques a indiqué sur Twitter que ses forces étaient sur place.

2 Les faits se sont produits un peu avant 10 heures du matin dans cette école-là d'environ /qui compte environ 1 100 élèves située dans le centre-ville.

3 D’après le journal Sud-Ouest, l'élève a attaqué l'enseignante alors qu’elle était en train de donner ~~donnait~~ un cours d'espagnol aux lycéens ~~à des élèves du secondaire~~.

4 Le journal rapporte des témoignages qui indiquent que/indiquant que, auparavant, l'étudiant avait tenté de bloquer l'accès à une porte.

5 Ensuite, "tout le monde a essayé de sortir par une porte menant à/qui donna sur une autre salle de classe.

6 Par peur, d'autres ont essayé de sortir par les fenêtres", ont déclaré deux témoins.

**Otros medios locales señalan, a partir de otros testimonios de alumnos, que el presunto agresor, ya en la clase, se puso de pie mientras escondía un arma blanca envuelta en un papel, que utilizó para apuñalar a la profesora en el pecho. La docente recibió los primeros auxilios en el lugar, pero no sobrevivió a sus heridas. Su muerte fue anunciada sobre las 11.30 horas.**

1 D'autres médias locaux signalent, à partir des témoignages d’autres d'élèves, que l'agresseur présumé, qui se trouvait déjà dans la salle de classe, s'est levé en cachant un arme blanche enveloppé dans un papier, qu'il a utilisé pour poignarder la professeure à la poitrine.

2 L'enseignante a reçu les premiers soins sur place, mais n'a pas survécu à ses blessures. Son décès a été annoncé vers 11h30.

**De momento se desconocen las razones del ataque. En una rueda de prensa, el fiscal de Bayona, precisó que el detenido no tenía antecedentes penales. Según informó una fuente policial a France Télévisions, el alumno declaró durante su arresto que había sido poseído y que había escuchado voces.**

1 Pour le moment/à cet instant, les raisons de l'attaque ne sont pas encore connues

2 Dans une conférence de presse, le procureur de Bayonne a déclaré/a précisé que le détenu n'avait pas de casier judiciaire.

3 Selon une source policière a indiqué à France Télévisions, l'élève a déclaré pendant son arrestation qu'il avait été possédé et qu'il avait entendu des voix.

**“No había motivos para pensar que iba a producirse una tragedia tan espantosa. Es una escuela tranquila, conocida por su seriedad y por la serenidad de su clima escolar”, ha declarado Ndiaye ante los medios. Un equipo de apoyo psicológico acompaña desde la mañana de este miércoles a 90 alumnos, ha añadido.**

1 "Il n'y avait aucune raison de penser qu'une tragédie SI EFFRAYANTE ALLAIT se produire C'est un lycée tranquille, connu pour son sérieux et la sérénité de son climat scolaire", a déclaré M. Ndiaye aux/devant les médias.

2 Une équipe de soutien psychologique accompagne 90 élèves à partir de ce mercredi matin, a-t-il ajouté.

**Hacia el mediodía, los alumnos salieron del establecimiento tras haber permanecido encerrados durante aproximadamente dos horas, según la agencia France Presse. El portavoz del Gobierno, Olivier Véran, ha enviado un mensaje de apoyo a “toda la comunidad educativa”.**

1 Vers midi, les élèves sont sortis/ont quitté du lycée après avoir été enfermés pendant environ deux heures, selon l'Agence France Presse.

2 Le porte-parole du gouvernement, Olivier Véran, a envoyé/adressé un message de soutien à "l'ensemble de la communauté éducative".

**La última vez que un profesor fue asesinado mientras ejercía sus funciones fue el 16 de octubre de 2020 en Conflans-Sainte-Honorine, en la región parisina. El profesor de historia Samuel Paty, de 47 años, fue decapitado por un islamista checheno de 18 años, provocando una oleada de conmoción en Francia. Tras su brutal asesinato, miles de personas salieron a la calle en París y otras ciudades del país para mostrar su apoyo a los docentes y reivindicar la libertad de expresión.**

1 La dernière fois qu'un enseignant a été tué au travail, c'était le 16 octobre 2020 à Conflans-Sainte-Honorine, en région parisienne.

2 Le professeur d'histoire Samuel Paty, 47 ans, a été décapité par un islamiste tchétchène de 18 ans, provoquant une vague d’émotion en France.

3 Après son assassinat brutal, des milliers de personnes sont descendues dans les rues de Paris et d'autres villes du pays pour manifester leur soutien aux enseignants et réclamer la liberté d'expression.